

РЕАЛИЗАЦИЯ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ В ИНТЕРВЬЮ НА ФРАНЦУЗСКОМ РАДИОВЕЩАНИИ

Развитие средств массовой коммуникации отмечено большим интересом исследователей к речи, звучащей в устных средствах массовой информации. Это обусловлено, прежде всего, активной ролью радиовещания и телевидения в проведении языковой политики государства, так как разнообразные по жанрам и тематике передачи и станции способствуют формированию и распространению норм современного общелитературного французского языка среди реципиентов.

Об активной роли радиовещания говорит и тот факт, что его материалы все шире используются в процессе преподавания языков. Это объясняется, прежде всего, тем, что оригинальная речь отражает современное состояние литературного языка (как кодифицированного, так и разговорного), в том числе и функционирование фонетических, лексических, синтаксических и других языковых, а также паралингвистических и структурно-композиционных средств в диалогической и монологической речи.

Решение вопроса о том, какая разновидность языка находит свое выражение в таких жанровых передачах, как интервью, беседа, усложняется неоднозначным подходом в определении языка радиовещания вообще.

В лингвистической литературе наибольшее распространение получила точка зрения, согласно которой средства массовой информации, телевидение и радиовещание, обслуживаются исключительно письменной формой общелитературного языка, воспроизводимой устными средствами. При таком подходе характерно утверждение, что вся сфера массовой коммуникации использует только кодифицированный язык, тогда как разговорная речь функционирует лишь в частной сфере общения.

Согласно другому мнению, язык работников радио представляет собой разговорную речь. Большинство авторов, придерживающихся данного мнения, объясняют это преимущественно устной формой реализации языка на радиовещании, которая обуславливает ее слуховое восприятие [Язык... 1982].

Наиболее обоснованной можно считать точку зрения, согласно которой язык радио не представляет собой отдельной языковой системы либо самостоятельного функционально-речевого стиля, а рассматривается как реализация общепольского

литературного языка в полном объеме. Специфика языка радиовещания заключается не в особенностях его структуры, не в содержании, а в использовании различных средств общепользуемого письменного-литературного языка, которое всегда обусловлено целями, задачами радиовещания, спецификой его жанров, функциями. Он представляет собой специфическую форму существования, реализации письменного-литературного языка в устной форме. особенностью которой является отражение различных функциональных стилей, всех областей деятельности человека на основе использования общезыковых фондов национального языка [Синельников 1987].

Изучение любой устной речи городского населения предполагает исследование всех ее проявлений в данном языковом коллективе. Наряду с языком образованных слоев изучаются просторечие, жаргоны, аргот. Французские ученые отмечают всеобщность употребления фамильярной лексики, просторечных и арготических оборотов, говорят о том, что разница между просторечием и фамильярным языком образованных людей уменьшается с каждым днем. Очевидно, что в речи носителей литературного языка увеличивается доля сниженных элементов, однако это не снимает необходимости отграничить нелитературные проявления языка других слоев городского населения.

Отождествление термина «разговорная речь» с любой речью в устной форме в данной работе является невозможным, так как все функционально-речевые разновидности языка существуют в письменной и устной формах, а последняя может проявляться в лекции, публичном выступлении, докладе, т.е. в таких видах речевой деятельности, когда говорящий имеет возможность предварительно корректировать текст, обдумывать высказывания. И в самом процессе выступления при официальной обстановке теряется непосредственность общения. Речь же приглашенных в студию значительно отличается от официальной по той причине, что таким жанровым передачам, как интервью, беседа, свойственна установка на интимизацию общения, призванная оживить беседу, сделать ее более близкой слушателям, что порождает использование целого арсенала специальных приемов, многие из которых берутся из арсенала РР.

В настоящей работе исследуются радио- и телеинтервью с носителями литературного языка. Как правило, в студию приглашаются французские политические и государственные деятели, писатели, художники, актеры, т.е. лица, получившие образование в области языковых норм и правильно владеющие французским общенациональным литературным языком.

Пример речевого жанра интервью.

Journaliste. – Par rapport à ce qui vient d'être dit/ M.F./ vous étiez déjà l'an dernier/ ci même avec nous/ au «Téléphone sonne»/ bon// Ce sont les évolutions/ vous avez déjà constaté vous-même au cours de vos travaux?//

Invité. – Oui/ je dirais que chaque année y a/ y a une évolution/ et bon/ cette année particulièrement/ nous sommes confrontés à une demande de/ de/ d'entretien/ une demande de soutien dans l'association «Vivre son deuil»// Les gens se sont en effet très démunis/ très seuls// Ils ne savent pas distinguer/ les émotions normales liées au deuil d'une dépression plus grave/ ou de troubles parfois psychiatriques// Même certains pensent qu'ils sont fous/ alors qu'en effet ils présentent/ un désespoir tout à fait normal et cohérent// Donc je crois que face à cette demande de discussion/ d'entretien/ eh bien/ nous devons absolument porter des réponses//

J. – J-P./ est-ce que cette/ ce désarroi/ cette demande/ demande de soutien/ la plupart du temps de la part de ceux qui restent/ de la part des proches/ on le retrouve dans d'autres civilisations/ d'autres peuples/ d'autres approches de la mort ou bien les coutumes et les rites sont-elles très très différentes/ parce que justement/ elles varient en fonction de l'idée même qu'on sait de ce qu'il y a après éventuellement/ en fin de l'au-delà?//

Inv – Non/ pas du tout// Cette réaction est tout à fait normale// Mais j'emmène plus loin/ ce ne sont pas seulement les faits d'accompagnement du corps médical/ ce qui conviendrait/ c'est vraiment l'accompagnement de tout le monde/ de toute la société//

Темой разговора в данном фрагменте интервью является актуальная проблема, с которой французы сталкиваются каждый день. Речь говорящих отличается неподготовленностью и спонтанностью, о чем свидетельствуют самоперебивы, повторы, паузы обдумывания речевого высказывания. Об этом же свидетельствует и второй развернутый вопрос ведущего, который может быть сформулирован одной фразой: «Est-ce que cette demande de soutien de la part des proches varie selon des coutumes et des rites?».

Представитель ассоциации «Vivre son deuil» выступает как конкретный субъект, разъясняющий сложившуюся ситуацию. Он представляет не официальную информацию, а комментирует факты, выражая при этом свое мнение: Je dirais que..., Donc je crois que.... В этом проявляется личностный характер общения. Характерным для разговорной речи является употребление усилительной конструкции с результативным оборотом «c'est».

Несколько иная позиция адресанта представлена в следующем фрагменте интервью, где говорящий выступает как официальное лицо:

J.-Cl.T./ le gouverneur de la Banque de France était ce soir/ l'invité de «Journal» de France-3// Il a présenté cette baisse limitée comme un signal de confiance// Et il a rappelé/ que toute l'économie reposait sur la solidité de la monnaie//

– Notre seul problème à nous/ c'est de garantir la faible inflation/ et la solidité de la monnaie/ dans l'intérêt de tous les Français et conformément à la loi// Pourquoi?// Eh bien/ parce que/ au total quand on a une monnaie solide/ on gagne sur trois tableaux// D'abord on gagne pour tous les Français/ puisque l'inflation étant faible/ on préserve le pouvoir d'achat de la monnaie// On fait pas fonctionner la planche à billes/ c'est très bon pour tous les Français// Deuxièmement c'est bon pour la compétitivité de l'économie/ parce que les hausses du coût de productions sont faibles// Et troisièmement la solidité de la monnaie/ c'est la condition pour avoir des taux d'intérêt de marché/ suffisamment bas// Dans les trois cas/ on va dans le sens de la croissance et de la création d'emplois//.

Данный фрагмент представляет частично подготовленное интервью, т.к. говорящий, управляющий Банка Франции, разъясняет принятое решение. Решение принято, следовательно, существуют аргументы, его оправдывающие, и говорящий знает, что ему неоднократно придется выступать по этому поводу. Этим обусловлено появление в речи метатекстовых операторов «d'abord», «deuxièmement», «troisièmement». И хотя речь частично продумана, в ее реализации также наблюдается употребление конструкций, свойственных разговорной речи. Это вопросительное слово «pourquoi», которое не представляет собой собственно интеррогатива, а привлекает внимание слушателя к сообщению. Характерным является и употребление неопределенно-личного местоимения *on* в шести случаях, опущение отрицательной частицы *ne* – «On fait pas fonctionner la planche à biller»

Речевая реализация интервью представляет собой переменный, динамичный элемент. Это актуализация в дискурсе различных тактических решений при сохранении общей стратегии видов интервью. В общении реализуются потенциальные возможности коммуникантов; при этом речевые высказывания, поведение говорящих имеют конкретную контекстуальную обусловленность.

Изучение данной проблематики показывает, что в таких жанровых передачах как интервью, беседа в значительной степени реализуются наиболее типичные

явления общепользовательского литературного языка. При этом доминирующее положение занимает разговорная речь, которая представляет собой его функционально-стилевую разновидность. Особенности реализации разговорной речи определяются условиями ее функционирования в данной коммуникативной ситуации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Синельников Ю.Г. Особенности языка дикторов французского радио: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1987. – 17 с.
2. Язык в развитом социалистическом обществе. Языковые проблемы развития системы массовой коммуникации в СССР/ Под общ. ред. Ю.Д. Дешериева. – М.: Наука, 1982. – 252 с.

С. В. Слепцова. Ю. Г. Синельников (Белгород)

ТЕЛЕСКОПНЫЕ ОБРАЗОВАНИЯ В ЯЗЫКЕ СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ

Публицистика занимает особое место в системе средств массовой информации (СМИ). Язык прессы является той областью, где закрепляются, развиваются и нередко получают статус нормативного употребления различного рода языковые инновации, пришедшие из живой разговорной речи.

Функционирование языка в прессе – это основа движения и изменения самого языка, поскольку многие морфосинтаксические и семантические преобразования возникают непосредственно в языке прессы. Такие изменения происходят спонтанно, но в соответствии с внутренними законами развития языка. Французская газета является тем типом речевого произведения, в котором находят адекватное отражение особенности речевого поведения современного носителя французского языка. Массовая коммуникация (МК) все чаще вовлекает в речевой обиход лексические и грамматические средства, принадлежащие языковой системе, но не входящие в состав литературной нормы. Сложившаяся новая разновидность французской речи – *le langage médiatique* – вырабатывает свою норму, в которой приоритетное место принадлежит критерию функциональной нагрузки языковых средств. Опирающийся на литературно-нормативный язык, *le langage médiatique* остается открытым для экспрессивно-окрашенных и эмоционально оценочных слов и выражений народно-разговорного